

**III Festival  
Internacional de  
Curtas Metragens  
de Belo Horizonte**



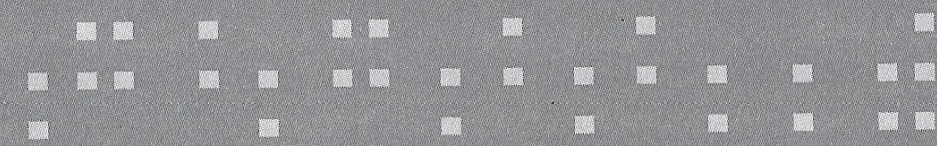




:::entrada franca

:::de 29 de maio a 10 de junho:::

CINE HUMBERTO MAURO :: PALÁCIO DAS ARTES  
Sessões especiais: Cineclube Savassi  
Centro de Referência Audiovisual



## índice:: : : :

02:	apresentação
04::	competição oficial
26:::	paralela brasil
36::::	paralela minas
40:::::	mostras informativas
41:	novos da nova zelândia
44::	curta la france!
50::	seleção danish film institut
56:::::	retrospectivas
57:	uma vez kieslowski
62::	bentitos do carlão
68:::	ivan cardoso
74:::::	premiações
75:::::	eventos paralelos
76:::::	créditos
78:::::	agradecimentos
79:::::	créditos institucionais



## apresentação:

Há sete anos, estava na Secretaria Estadual de Cultura e tive a honra de contribuir para a realização do 1º Festival de Curtas-Metragens de Belo Horizonte. Isso torna maior a minha emoção em participar desta terceira edição, por perceber como ele está se consolidando no calendário de eventos ligados ao cinema, da cidade e do país.

A partir desta edição, o Festival torna-se o único do gênero no país a conceder prêmios, com júris oficial, popular e da crítica. Estes prêmios irão sem dúvida colaborar para a realização de novas produções dos vencedores, e para a arte cinematográfica, esse efeito multiplicador é de grande importância.

Um outro aspecto desse efeito é que, além de divulgar junto ao público a diversidade da produção cinematográfica mundial, esse tipo de mostra acaba conquistando mais pessoas para o cinema, provocando nelas o desejo de fazer filmes, principalmente curta-metragens, primeiro passo na iniciação de um cineasta.

Falar deste Festival é lembrar José Zuba Júnior, seu idealizador. Devemos muito do sucesso deste evento à sua dedicação, à sua persistência, à sua vontade de oferecer ao espectador de Belo Horizonte o melhor da produção de curta-metragens. Para Zuba, os melhores filmes eram aqueles "capazes de transmitir o sentido da criação cinematográfica e de estabelecer uma cumplicidade integral com o espectador".

A Prefeitura Municipal de Belo Horizonte, ao apoiar o III Festival Internacional de Curtas-Metragens, reconhece o importante papel que desempenha a arte cinematográfica. Ao retratar a realidade brasileira, o cinema fortalece a identidade nacional.

Temos portanto, uma vez mais, a chance de entrar em contato com a multiplicidade mágica da imagem em movimento. Boa sessão.

Seven years ago, while working at the State Department for Culture, I had the pleasure of contributing to the achievement of the 1st Belo Horizonte International Short Film Festival. This makes it even more thrilling to participate in this edition, for I now realize how strongly it is consolidated in the city's, as well as in the country's, movie scene.

From this edition on, the Festival will be the only one of its kind to offer prizes awarded by three different juries: official, popular and critics. These prizes will certainly collaborate with the winners' future productions, in a multiplying effect of great importance to the art of cinema.

Another aspect of this effect is that, besides advertising the diversity of the world's cinema production, this kind of exhibition ends up attracting more fans to the cinema, awakening their desire for making films, especially short films, a first step in a moviemaker's career.

To talk about this Festival is to remember José Zuba Júnior, its creator. Great deal of this event's success is owed to his dedication, persistence, and willingness to offer Belo Horizonte's public the best in short films. For Zuba, the best films were the ones which "were able to transmit the meaning of cinematography and to establish an intimate connection with the spectator."

As a supporter of the 3rd International Short Film Festival, Belo Horizonte's City Hall is aware of the important role played by the art of cinema. Portraying the Brazilian reality, cinema strengthens the national sense of identity.

We have, therefore, the chance of getting in contact with the magical multiplicity of the moving image once again. Enjoy the screenings.

**Celina Albano**  
Secretária Municipal de Cultura

A realização do III Festival Internacional de Curta-metragens de Belo Horizonte significa estimular o desenvolvimento da criação e da produção áudio-visual. Possibilitar a troca de visões, linguagens, experiências e impressões é estimular novas idéias e formas de expressão.

Para a mostra competitiva inscreveram 344 filmes. Foram selecionados 51, de 18 países. Nas mostras informativas, programas especiais da Dinamarca, França e Nova Zelândia. Oficinas e palestras completam a estrutura do Festival que se orienta como fomentador do exercício de criação e espaço para a reflexão, organização e desenvolvimento do meio áudio-visual.

A Fundação Clóvis Salgado insere Belo Horizonte no calendário dos festivais internacionais e espera com isso, ampliar cada vez mais o exercício da criação e a troca de informações.

Achieving the 3rd Belo Horizonte International Short Film Festival means stimulating the development of the audiovisual production. Enabling the exchange of viewpoints, styles, experiences and impressions means stimulating new ideas and forms of expression.

344 films entered for the competitive exhibition. 51 films were selected from 18 different countries. The informative exhibitions feature special programs on New Zealand, Denmark and France. Workshops and speeches join in the structure of the Festival, which aims to foster the exercise of creation and stands as a space for the reflection, organization and development of audiovisual arts.

Clóvis Salgado Foundation inserts Belo Horizonte in the circuit of international festivals and thus, hopes to be able to broaden the exercise of creation as well as the exchange of information each and every day.

**Mauro Werkema**  
Presidente da Fundação Clóvis Salgado





## competição oficial:: : : : official competition

Os filmes que participam da competitiva oficial do 3º Festival Internacional de Curtas-metragens de Belo Horizonte, refletem a qualidade da produção nacional e internacional de filmes da safra 2000-2001. São 51 curtas-metragens que, através do olhar criativo de seus realizadores, revelam aspectos característicos dos valores culturais dos 18 países representados. Um júri oficial especializado escolherá o Melhor Filme do festival.

The films participating in the official competition of the 3rd Belo Horizonte International Short Film Festival reflect the quality of the 2000/2001 national and international production. Through the creative eyes of their achievers, 51 short films will be revealing characteristic aspects of the cultural values of 18 different countries. A specialized official jury will be choosing the best film of the Festival.





THE HANGED DOG TREE A ÁRVORE DOS ENFORCADOS

Bélgica, Olivier Van Malderghem, 14 min, cor, 35 mm, 2000.

Ao voltar de Auschwitz, Micha espera reencontrar sua esposa Zeide e seu filho Den. Zeide está lá, mas Den não...

When Micha comes back from Auschwitz, he expects to find back his wife, Zeide and his son Den. Zeide is there, but not Den...



FE FE

Inglaterra, Erica Dunton, 12 min, cor, 35 mm, 2000.

Fe é a estória de um pequeno garoto que usa sua imaginação para escapar do mundo limitado e feminino de sua mãe e irmãs.

Fe is the story of a little boy who uses his imagination to escape the confined, feminine world of his mother and sisters.



EX.#Nº 1870-4 EX.#Nº 1870-4

Bélgica, Christophe Van Rompey, 15 min, cor, 35mm, 2000.

Formigas nunca dormem... 1870-4 é concebido em uma sociedade bem organizada mas que se deteriora lentamente. Quando a realidade, assim como ele a conhece, começa a desmanchar-se, ele se torna inseguro e incapaz de manter-se sob controle. Isto o impede de cumprir seu trabalho. Mas o que não funciona bem, precisa ser substituído...

Ants never sleep... 1870-4 is conceived in a well organised but slowly deteriorating society. When reality as he knows it starts to fade, he becomes uncertain and unable to remain in control. This obstructs humin fullfilling his job. But what doesn't function properly, needs to be replaced...



O SANDUÍCHE THE SANDWICH

Brasil-RS, Jorge Furtado, 14 min, cor, 35 mm, 2000.

Os últimos momentos de um casal. mas o fim de alguma coisa pode ser o começo de outra. Outro casal, os primeiros momentos, a hora da descoberta. Encontros, separações e um sanduíche. No cinema o sabor esta nos olhos de quem vê.

The last moments of a couple. The end of something could be the beginning of another tough. Another couple; the first moments; the discorvery hour. Meetings, separations and a sandwich. In the movies, flavor is in the eyes of the one who sees.



DISTRAÍDA PARA MORTE DISTRACTED TO DEATH

Brasil-SP, Jeferson De, 14 min, cor, 35 mm, 2000.

Três adolescentes negros caminham na metrópole. O que eles pensam? Três experiências, três formas distintas de perceber o mundo, unidas por uma brincadeira de vida ou morte. Distraída para a Morte é um filme sobre a força que provém da fragilidade. Do amor que nasce das tragédias

Three black teenagers walk around in a metropolis. What are they thinking about? Three experiences, three distinct forms of perceiving the world, joined by a game of life and death. Distracted to Death is a film about the power that comes from fragility. About the love that is born from daily tragedies.



LAST REQUEST ÚLTIMO PEDIDO

USA, Tom Hodges, 16 min, p&b, 35 mm, 2000.

Uma vítima e um assassino iniciam uma amizade enquanto a vítima cava sua própria cova. O assassino irá deixá-la ir? Ele matará a vítima? Ou... a vítima irá matá-lo?

A victim and his killer strike up a strange friendship as the victim digs his own grave. Will the hitman let him go? Will he kill the victim? Or... will the victim kill him?





**THE VANISHING POINT PONTO DE FUGA**

USA, Jonathan Howard, 14 min, p&b, 16 mm, 2000.

Uma mulher é seguida através de uma estação de trem por um fotógrafo que lhe deixa um rolo de filme. Ao revelar o filme, descobre que as fotografias mostram que o cameraman ainda a está seguindo.  
A woman is followed through a train station by a photographer who leaves her a roll of film. Upon getting it developed, she discovers that the photographs reveal that the cameraman is still hunting her.



**MOTORCYCLE MOTOCICLETA**

Tailândia, Aditya Assarat, 14 min, cor, 16 mm, 2000.

Em uma vila remota no nordeste da Tailândia, o velho Koon recebe um telefonema dizendo que seu filho morreu. Ele não tem dinheiro para o funeral.  
In a remote village in northeast Thailand, grandfather Koon receives a telephone call saying that his son has died. He has no money for a funeral.



**RAW DATES ENCONTROS CRUS**

Israel, Shira Behar, 16 min, cor, 16 mm, 2000.

As melhores amigas Jilla e Maya são garotas de 17 anos que compartilham entusiasmos por filmes românticos e casos de amor imaginários. Quando vão a um acampamento de verão em um kibbutz Maya, que é anoréxica, para de comer completamente. Como sua condição piora, Jilla é forçada a lidar com a situação.  
Best friends Jilla and Maya are seventeen-year-old girls whose shared enthusiasms are romantic movies and imaginary love affairs. When they go to summer camp on a kibbutz, the anorexic Maya stops eating altogether. As her condition worsens, Jilla is forced to cope with the situation.

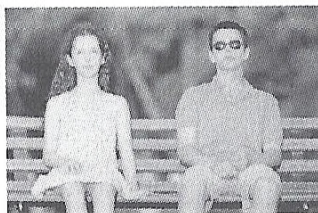


**A INVENÇÃO DA INFÂNCIA THE INVENTION OF CHILDHOOD**

Brasil-RS, Liliana Sulzbach, 26 min, cor, 16 mm, 2000.

Ser criança não significa ter infância.  
Being a child does not mean having a childhood.





**O BRANCO THE WHITE**

Brasil-RS, Ângela Pires/ José Pedro Goulart/ Liliana Sulzbach  
22 min, cor, 35 mm, 2000.

Um garoto cego especula continuamente sobre as cores das coisas e manifesta uma predileção pela cor branca, síntese de tudo o que para ele é inatingível.  
A blind boy continuously speculates about the color of things and shows a preference for the white color, synthesis of everything that is unreachable for him.



**REFLECTIONS UPON THE ORIGIN OF THE PINEAPPLE  
REFLEXÕES SOBRE A ORIGEM DO ABACAXI**

Escócia, Nigel Atkinson / Huw Davies, 7 min, cor, 35 mm, 2000.

Um ex-ator da era do cinema mudo relembra a feitura de seus últimos filmes mudos, oferecendo por fim uma explicação para a construção de um dos fiascos arquitetônicos mais absurdos da Escócia.  
A former actor of the silent era recalls the makings of his last silent films, finally offering an explanation for the construction of one of Scotland's most absurd architectural follies.



**DOG DAYS DIAS DE CÃO**

USA, Ellie Lee, 25 min, p&b, 35 mm, 2000.

Uma família suburbana, dilacerada pela guerra, luta para sobreviver em um futuro no qual os EUA são cercados por invasores desconhecidos, e assim aprende quão pequena é a distinção entre o homem e seu melhor amigo.  
A war torn suburban family struggles to survive in a dystopic future in which America is besieged by unknown invaders, and they learn how little distinguishes human beings from man's best friend.



**TABLE MANNERS MANEIRAS À MESA**

Bélgica, Ursula Meier, 30 min, cor & pb, 35mm, 2001.

Um grupo de amigos se reúne para um jantar de aniversário. Estamos no final da refeição. O clima está no auge: pessoas cantando, bebendo, se abraçando, contando piadas. Então, alguém lança um desafio. É impossível deixar a mesa antes de encontrar a resposta. A noite muda de tom.  
A group of friends gets together for a birthday dinner. It's the end of the meal. The atmosphere's high: people are singing, drinking, hugging each other, telling jokes. Then someone asks a riddle. It becomes impossible to leave the table before finding the answer. The evening changes tune.





**THE RAIN A CHUVA**

USA, David Beatty, 15 min, cor, 35 mm, 2000.

Em um pesadelo ambiental, dois homens se deparam com um incomum acontecimento da natureza.  
In an environmental nightmare, two men encounter a freak occurrence of nature.



**EM NOME DO PAI E DO FILHO  
IN THE NAME OF THE FATHER AND THE SON**

Brasil-MG, Chico de Paula, 7min, cor, 35 mm, 2001.

A memória e o peso da hereditariedade. Os lapsos e as lembranças remotas. E, principalmente, a falta.  
Memory and heredity's weight. Gaps and remote remembrances. And, most of all, the lack of it.



**O VELHO, O MAR E O LAGO  
THE OLD MAN, THE SEA AND THE LAKE**

Brasil, Camilo Cavalcante, 20 min, p&b, 35 mm, 2000.

O velho somos todos nós, O mar é a vida, O lago, solidão.  
Old are all of us, the sea, life, a lake, solitude.



**15 DÍAS 15 DAYS**

Espanha, Rodrigo Cortés, 27 min, cor, 35 mm, 2000.

Cástor Vicente Zamacoís é um provável trapaceiro malicioso, um sujeito inteligente e desiludido, sem raízes, que acha que o teleshop é a coisa mais próxima a uma mãe que ele jamais terá.  
Cástor Vicente Zamacoís is a nasty and likeable racketeer, an intelligent and disillusioned guy with no roots who thinks that teleshop is the closest thing to a mother he will ever have.



**PANTALONES CALÇAS**

Espanha, Ana Martinez, 4 min, p&b, 35 mm, 2000.

Às vezes um pequeno detalhe pode mudar o caminho da sua vida.  
Sometimes a small detail could change the way of your life.



**237 237**

Canadá, Michael Dowse, 13 min, cor, 35 mm, 2000.

237 é a estória de um quarto de solteiro de um hotel. Um quarto de hotel que leva uma vida própria, fruto de todas as vidas que passaram por ele. O filme procura mostrar como este espaço disponível, alugado, anônimo e reciclável afeta seu alto número de hóspedes.

237 is the story of a single hotel room. A hotel room which takes on a life of its own, from all the lives that pass through it. The film looks at how this disposable, rented, anonymous and recyclable space effects its high volume of guests.





SCARECROW ESPANTALHO

Rússia, Alexander Kott, 15 min, cor, 35 mm, 2000.

Um jovem garoto vive com seu avô em um velho trailer na vasta planície das estepes russas. No campo em frente à sua casa transitória existe um espantalho.

A small boy lives with his grandfather in an old builder's caravan in the vast expanse of the Russian steppes. In the field in front of their makeshift home there is a scarecrow.



RODA DOS EXPOSTOS CIRCLE OF THE EXPOSED

Brasil, Maria Emilia de Azevedo, 19 min, cor, 35 mm, 2000.

Héctor foi exposto na roda (mecanismo circular, dividido em duas partes simétricas). Héctor auxilia a rodeira nas tarefas diárias. O personagem cria seu próprio mundo. Convive com a criatura, personagem estranha. Nas madrugadas Héctor espreita a roda na esperança de ver sua mãe.

Hector has been exposed in the wheel (circular mechanism divided into two symmetric parts). Hector helps the "RODEIRA" in her daily activities. The character creates his own world.



THERE IS NOTHING TO BE SCARED OF  
NÃO HÁ NADA A TEMER

Rússia, M. Shilkina, 20 min, p&b, 35 mm, 2000.

Três histórias extremamente assustadoras jamais contadas por crianças.  
Three extremely scary stories ever told by children.



TO BE CALLED FOR O CHAMADO

Rússia, Anna Melikian, 23 min, p&b, 35 mm, 2000.

Um dia na vida de uma carteira.  
One day in a courier-girl's life.





**CLANDESTINO STOWAWAY**

Portugal, Abi Feijó, 7 min, cor, 35mm, 2000.

Em uma fria e monótona véspera de Natal, um velho e cansado navio cargueiro aporta em um sombrio e nublado porto marítimo. No fundo de seu porão esconde-se um viajante clandestino. Os membros da tripulação deixam o navio e seguem cada um seu caminho...

On a cold and dreary Christmas Eve, in a gloomy fogbound seaport, docks a tired old freighter. Deep in its hold, a stowaway is hiding. The crew members leave the ship and go their separate ways...



**LA MESA SERVIDA A MESA POSTA**

Mexico, Kenya Marquez, 13 min, cor, 35 mm, 2001.

Carlos está com a barriga vazia e pretende dominar a natureza obedecendo-a. Os dois últimos porcos da cidade se tornam uma sedutora refeição. A mesa está servida, mas ele não sabe que o amor dos porcos irá lhe ensinar de que estão cheios os cemitérios.

Carlos's stomach is empty and he intends to dominate nature by obeying it. The two last pigs in town become a seductive meal. The table is set, but he doesn't know that the love of pork will show him what fills graveyards.



**A QUESTION OF HABIT UMA QUESTÃO DE HÁBITO**

Espanha, Santos Hevia, 16 min, cor, 35 mm, 2000.

Um fazendeiro, velho demais para continuar trabalhando em seus campos, vende sua fazenda, sua casa e seu cavalo a um jovem fazendeiro da região. Tudo está perfeito para o jovem fazendeiro, mas o cavalo tem seus hábitos...

A farmer, too old to continue working in his fields, sells his farm, house and horse to a young farmer in the area. All is perfect for the young farmer, but the horse has his habits...



**LEJANIA DISTANTE**

Argentina, Leonora Kievsky, 18 min, cor, 35 mm, 2000.

Duas irmãs refugiam-se na velha casa da família no campo, na tentativa de superar uma situação difícil que estão vivenciando. Elas decidem manter segredo do motivo de suas chegadas.

Two sisters retreat to their old family home in the country in an attempt to overcome a difficult situation they are going through. They decide to maintain the reason for their arrival a secret.



**IMMINENTE LUNA IMMINENTE LUNA**

Brasil-SP, Maurício Lanzara, 25 min, cor, 35 mm, 2000.

Ernesto e Mathias são dois velhos que dividem um quarto num asilo. Ernesto não sai da cama. Mathias olha para fora e conta histórias que vê. Ernesto, rabugento e introspectivo, vai aos poucos se envolvendo nas histórias que Mathias lhe conta.

Imminente Luna is the story of two elderly men who share a room in a rest home.

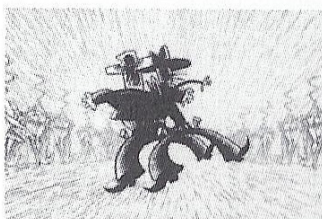




**OS IDIOTAS MESMO REAL IDIOTS**

Brasil, Allan Sieber, 12 min, cor, 35 mm, 2000

Uma fábrica de cigarros decide lançar uma nova marca no mercado, o Relax 3000. Entra em ação uma equipe de publicitários para planejar o super lançamento do novo produto no mercado.  
A cigarette factory decides to launch a new brand, "Relax 3000". A team of advertisers sets to work to plan the super launching of the new product in the market.



**RING OF FIRE RINGUE DE FOGO**

Alemanha, Andreas Hykade, 15 min, p&b, 35 mm, 2000.

Dois jovens cowboys passam seus dias sob a fresca sombra de uma rocha, mas a noite abrem caminho através do bazar dos desejos sexuais.  
Two young cowboys spend their days in the cool shade of a rock, but at night they make their way to the bazaar of sexual desire.



**BMW VERMELHO RED BMW**

Brasil-SP, Reinaldo Pinheiro e Edú Ramos, 20 min, cor, 35 mm, 2000.

Um operário desempregado, morador de uma favela na periferia de São Paulo, ganha um BMW vermelho 0 Km num concurso e vê sua vida transformada. E seus problemas começam.  
An unemployed factory worker, living in one of São Paulo's peripheral slums, wins a brand new red BMW in a contest and sees his life changed as new problems arise.



**MOON PALACE MOON PALACE**

Canadá, David Weaver, 25 min, cor, 35 mm, 2000.

Sendo igualmente um filme sobre amigos e uma comédia romântica, Moon Palace é fundamentalmente um filme sobre os curiosos lugares aos quais a vida nos leva - e como os insights mais profundos vem às vezes em bens cozidos.

Equal parts buddy movie and romantic-comedy, Moon Palace is ultimately a film about the curious places life leads you - and how the most profound insights sometimes come in baked goods.



**BETTER OR WORSE? MELHOR OU PIOR?**

Inglaterra, Jocelyn Cammack, 9 min, cor, 35 mm, 2000.

Better or Worse? explora o mundo de Rachel, uma garota de 8 anos de idade que embarca em uma série de experimentos no esforço de compreender sua visão defeituosa.

Better or Worse? explores the world of eight-year-old Rachel as she embarks on a series of experiments in an effort to make sense of her defective eyesight.





OBERSTUBE SÓTÃO

Alemanha, Sebastian Winkels, 6 min, cor, 16 mm, 2000.

Um homem, perdido em meio a vozes, está pendurando lençóis brancos. Um conto-de-sotão esquizofrênico sobre a luta inconsciente por equilíbrio.

A man lost in voices, is hanging up white sheets. A schizophrenic attic tale about unconscious fight for balance.



METALIC SKEIN METALIC SKEIN

Irã, Reza Sabhani, 11 min, cor, 35 mm, 2000.

Um homem velho perambula em uma grande cidade vendendo seus balões...

An old man is wandering round a big city to sell his ballons...



PERDEMOS DE 1 A 1 BEATEN BY 1 TO 1

Brasil, Patrícia Moran, 12 min, cor, 35 mm, 2000.

Perdemos de 1 a 1 é um filme sobre a paixão dos torcedores por seus times.

Beaten by 1 to 1 is a film about soccer fans' passion for their teams.



ERE MELA MELA ERE MELA MELA

França, Daniel Wiroth, 6 min, cor, 35 mm, 2001.

Os corpos se tocam levemente, as mãos se comunicam, os olhares se amam. Um delicado poema para o Outro, sem o qual não seríamos nada.

The bodies lightly touch each other, the hands communicate, the glances love. A delicate poem for the Other, whom we would be nothing without.



OUTROS OTHERS

Brasil, Gustavo Spolidoro, 13 min, cor, 35 mm, 2000.

Porto Alegre, hoje. Numa das mais tradicionais avenidas da capital gaúcha, pessoas se cruzam, interagem, discutem as suas e as nossas vidas.

We're in today's Porto Alegre, capital of the state of Rio Grande do Sul. In one of its most traditional avenues, people are passing by, interacting and discussing about their own as well as our lives.



CAMERA OBSCURA CAMERA OBSCURA

Inglaterra, Tony Hill, 16 min, 35 mm, 2000.

Camera Obscura é um documentário experimental que extrai sons e imagens da região de Darlington Hall em Devon e constrói um retrato idiosincrático.

Camera Obscura is an experimental documentary which draws sounds and images from the Darlington Hall Estate in Devon and constructs an idiosyncratic portrait.



SERAGLIO SERAGLIO

USA, Gail Lerner & Colin Campbell, 13 min, cor, 35mm, 2000.

Neste conto sobre a paixão e o adultério, uma infeliz dona de casa, depois de encontrar uma carta de amor enfiada em um repolho, torna-se uma improvável sedutora, virando sua pacata vizinhança de cabeça para baixo.

After finding an anonymous love letter tucked inside a cabbage, an unhappy housewife becomes an unlikely seductress, turning her quiet neighborhood upside-down, in this tale of passion and adultery.





**EDITING IS EVERYTHING EDIÇÃO É TUDO**

USA, Michael Samonek, 7min,p&b, 16 mm, 2000.

Editing is Everything é uma sátira sobre as escrituras da Bíblia sob um ponto de vista moderno. O filme é ambientado em um ano de 1940 surreal.

Editing is Everything is a satirical spin on the writing of the Bible from a modern viewpoint. The film is set in a surreal 1940's.



**O MUNDO SEGUNDO SÍLVIO LUÍZ  
THE WORLD ACCORDING TO SÍLVIO LUÍZ**

Brasil-SP, André Francioli, 6 min, cor, 16 mm, 2000.

O locutor esportivo está sempre contornando a surpresa e o vazio com o improvisado. Uma experiência do cacete!

A sports broadcaster is always ready to improvise through unexpected events. A fucking experience!



**KRASNA AMERIKA BELA AMERICA**

Alemanha, Peter Roloff, 22 min, p&b + cor, 16 mm, 2000.

O vendedor de tecidos ambulante, Igor Gruzeveyich, usa cartas e imagens de filmes para tentar persuadir sua esposa a emigrar para a America. Ela se recusa e Igor toma medidas...

The traveling Russian cloth salesman, Igor Gruzeveyich, uses letters and film images to try and persuade his wife to emigrate to America. She refuses it and Igor takes measures...



**TWO AT NIGHT DUAS NA NOITE**

Israel, Hadass Shuvi, 23 min, cor, 16 mm, 2000.

Uma esposa submissa e maltratada percebe-se participando de uma odisséia noturna com uma mulher desconhecida e misteriosa.

A battered and submissive wife finds herself a participant on a nocturnal odyssey with an unfamiliar and mysterious woman.



**CHAPERONE ACOMPANHANTE**

USA, Victor Buhler, 17 min, cor, 16mm, 2000.

"Chaperone" é a estória de Dorrie, uma mulher conservadora do meio-oeste americano, que é encarregada de acompanhar sua sobrinha de 15 anos de idade em seu primeiro encontro, para o desagrado do jovem rapaz.

"Chaperone" is the story of Dorrie, a straight laced midwestern woman, who is asked to escort her fifteen-year-old niece on a first date to the young man's dismay.





**CONTRARITMO COUNTERRHYTHM**

Portugal, João Figueiras, 12 min, cor, 35mm, 2000.

Leonor e Pedro mudaram-se. Desfazer as malas demora mais do que o normal pois cada um trabalha em seu ritmo próprio indiferente do outro.

Leonor and Pedro have moved house. Unpacking takes longer than usual as each one works at their own pace regardless of the other.



**A HISTÓRIA REAL THE TRUE HISTORY**

Brasil-SP, Andrea Pasquini, 16 min, cor, 35 mm, 2001.

História do menino Waldomiro que é internado num hospital público. O hospital, como tantos está falindo.

The story of Waldomiro, a boy who is put in a public hospital. Like many other hospitals, this one is going bankrupt.



**ZITTITUTTI ZITTITUTTI**

Itália, Daniele Cini, 29 min, cor, 35 mm, 2000.

Zittitutti, um mestre de efeitos sonoros no cinema, desenvolveu uma audição tão excepcional que consegue distinguir uma brisa de um vento suave nos montes de Siena.

Zittitutti, a master of cinema sound-effects, has developed such exceptional hearing that he can distinguish a breeze from a gerntle wind on Siena's hills.



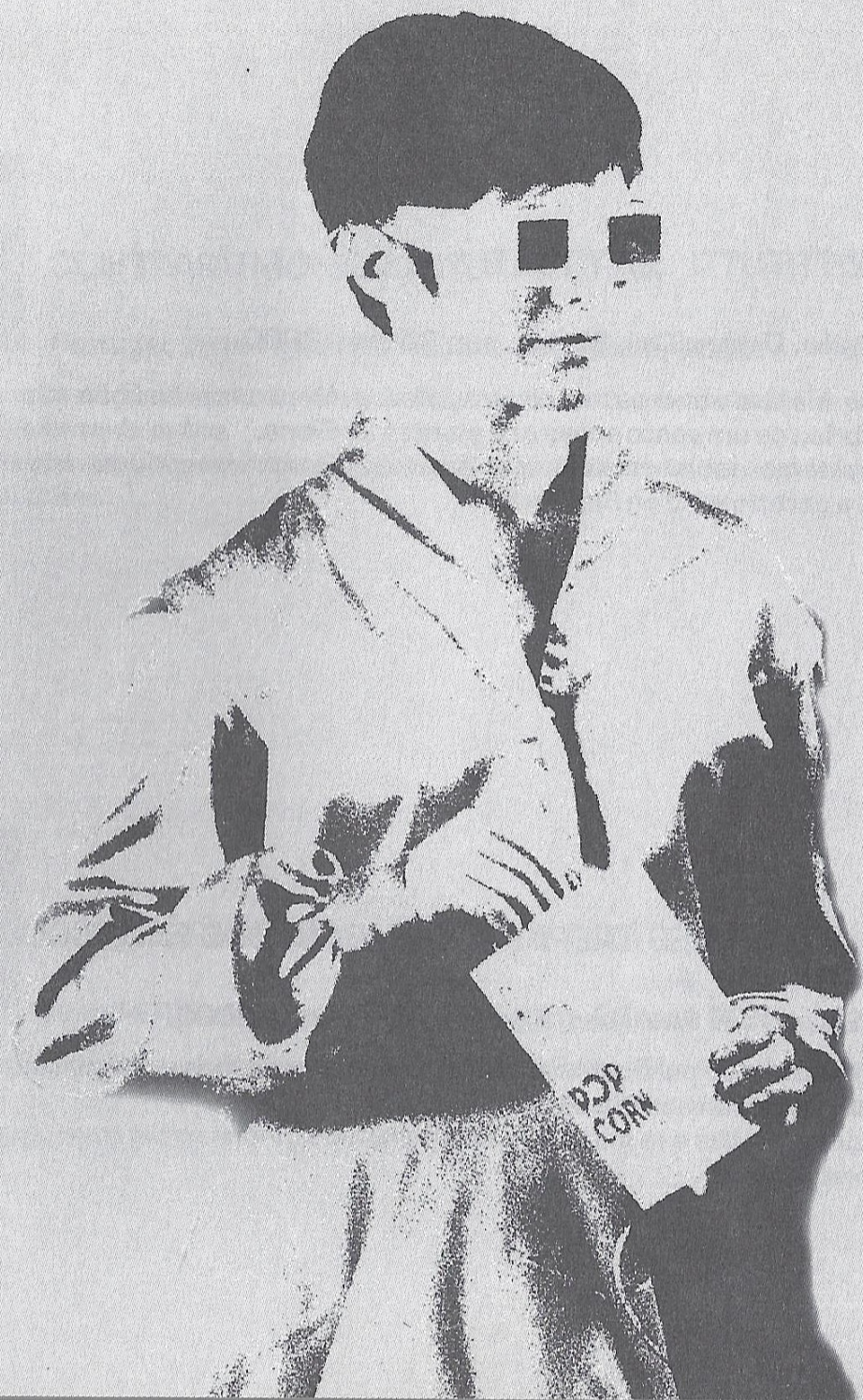
**LA BAIE DES TRÉPASSÉS A BAÍA DOS FALECIDOS**

Suíça, Yves Pouliquen, 29 min, cor, 35 mm, 2000,

Em meio a uma crise, Mathias dirige para o litoral e se aproxima das rochas vertiginosas suspensas sobre a praia. Não muito distante dali, Jean assiste a cena.

Having a crisis, Mathias drives to the sea and approaches the vertiginous rocks overhanging the beach. In the near distance, Jean watches.





# paralela brasil:: : : : : paralell brazil

A diversidade da produção de curtas-metragens brasileiro é o que poderá ser visto na Paralela Brasil. Serão exibidas as mais recentes produções de 2000/2001 de diferentes Estados como São Paulo, Rio de Janeiro, Pará, Maranhão, Paraíba, Ceará, Rio Grande do Sul e Pernambuco. Ao público caberá escolher o Melhor Curta Brasileiro do Festival, nesta grande oportunidade de ver reunido aqui o novo audiovisual brasileiro.

Parallel Brazil is a great opportunity to see the diversity of the latest Brazilian short film production (2000/2001). Films from various states such as São Paulo, Rio de Janeiro, Pará, Maranhão, Paraíba, Ceará, Rio Grande do Sul and Pernambuco make up this program, from which the public will be choosing the Festival's best Brazilian short film.

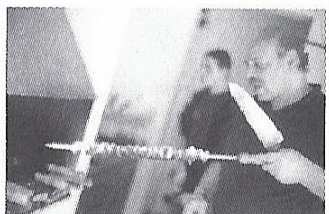




**A.M.A. CEARÁ**

Brasil-CE/RJ, Pedro Martins, 19 min, 16 mm, 2000.

A vida, trabalho, lembranças e sonhos de Antonio de Matos Alves, artesão da cidade de Fortaleza. Mistura de diversas linguagens cinematográficas, numa homenagem à riqueza do artista e da cultura popular.  
The life, work, memories and dreams of Antônio de Matos Alves, one of Fortaleza's artisans. A mixture of several cinematographic styles, made in honor of the riches of popular artists and culture.



**FILME DA FAMÍLIA**

Brasil-SP, Maya Pinski, 13 min, 16mm, 2000.

Qualquer pessoa pode fazer um filme? Que tal então a família...Segreto! Mas porque não a família Pinsky?  
Can any person make a film? How about a family then...Segreto! But why not the Pinskis?



**INTESTINO GROSSO**

Brasil-RS, Augusto Canani, 13 min, 16mm, 2000

Em um hospital decadente, um mendigo descobre que um cadáver possui uma valiosa jóia em seu interior.  
In rondonw hospital, a beggar finds out that a corpse countains a priceless jewel.



**TIPOS INTROMETIDOS**

Brasil-SP, Fábio Durand, 8 min, 16mm, 2000.

Será que homens e mulheres precisam de tradução para se entenderem?  
Do men and women really need translators to understand one another?





**AS MULHERES CHORADEIRAS**

Brasil-PA, Jorane de Castro, 15 min, 2000.

Três senhoras idosas trabalham como carpideiras em enterros e velórios, numa pequena cidade da Amazônia. Um belo dia, um corpo desaparece. As Mulheres Choradeiras são acusadas. Por que o delegado Ben Zabella desconfia dessas gentis senhoras?

Three old ladies work as mourners in burials and funerals, in a small town in the amazon jungle. One day a corpse disappears. The mourners are accused. Why does police chief Ben Zabella suspect these kind old ladies?



**CODA**

Brasil-SP, Flávio Barone, 13 min, 35mm, 2000.

Adaptação de "cantiga de esponsais" de Machado de Assis, Coda enfoca as aspirações humanas e a não realização destas, mestre Romão é um aclamado maestro que tem um único desejo na vida: Coda é o desencontro do artista com a inspiração...

An adaptation of Machado de Assis' "Cantiga dos Esponsais", is focussed on the human aspirations and on the fact of not achieving them. Master Romão is an acclaimed conductor who has only one desire in life: when the artist cannot meet his inspiration, this is CODA.



**CORUJA**

Brasil-RJ, Márcia Derraik, 15 min, 35 mm, 2001.

Bezerra da Silva vai "onde a coruja dorme". Dos morros cariocas, e das Embaixada Fluminense, vem uma das produções musicais mais interessantes do Brasil: sambas feitos por trabalhadores, crônicas cáusticas mas bem-humoradas de compositores anônimos garimpados por Bezerra.

Bezerra da Silva goes "where the owl sleeps." From Rio's slums e outskirts emerges one of the most interesting Brazilian musical productions: sambas made by workers, caustic though good-humored chronicles composed by anonymous musicians prospected by Bezerra.



**DIAS**

Brasil-PA, Fernando Segtowick, 10 min, 35 mm, 2000.

Belém avenida Visconde de Souza Franco, final da tarde, o trânsito é intenso. Três testemunhas assistem um acidente, perplexas. Uma delas é Laura, rica empresária. Outro envolvido é Paulo, técnico em mineração, desempregado.

Belém, Visconde de Souza Franco avenue, late afternoon, heavy traffic. Three people witness an accident; they're astonished. One of them is Laura, a rich businesswoman. Another one is Paulo, an unemployed mine technician.



**OS DESASTRES DE SOFIA**

Brasil-RJ, Bruno Grieco, 16 min, 16mm, 2000.

Adaptado do conto homônimo de Clarice Lispector, mostra o inocente amor de uma jovem menina por seu professor, escrito em uma época em que era mais polêmico tratar de assuntos fisiológicos da natureza feminina do que de brincadeiras de crianças.

Adapted from one of Clarice Lispector's short stories, the film shows the innocent love of a young girl for her teacher at a time it was more polemic to deal with women's physiological matters than to play children's games.



**TROPEL**

Brasil-RJ, Eduardo Nunes, 18 min, 35mm, 2000.

A vida monótona do açougueiro João é quebrada com o anúncio do casamento da sobrinha de Dona Eva, Melissa. Uma menina de treze anos. Ao final do dia, ele fecha o açougue e a solidão torna-se imensa.

The monotonous life of John, the butcher, is suddenly stirred by the announcement of a girl's wedding - Dona Eva's niece is a thirteen-year-old girl. At the end of the day, as he closes his shop, his loneliness grows immense.

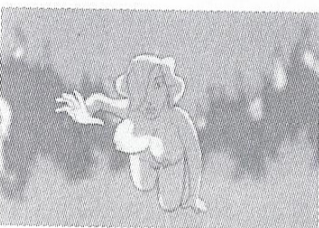




**EX-MULHER É PARA SEMPRE!**

Brasil-RJ, Fábio Gavião, 11min, 35 mm, 2000.

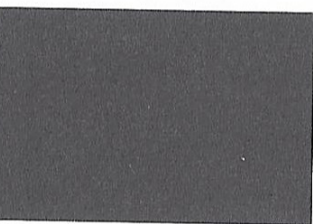
Rio de Janeiro, sexta-feira, 40 graus... Américo no trânsito recebe chamada de sua ex-mulher. Tenente Lessa flagra a infração. Podia ser pior?  
Rio de Janeiro, Friday, 40 degrees... Américo gets a call from his ex wife while in the traffic. Lieutenant Lessa catches him in the very act. Could it be any worse?



**ALMAS EM CHAMAS**

Brasil-SP, Arnaldo Galvão, 11min, 35 mm, 2000.

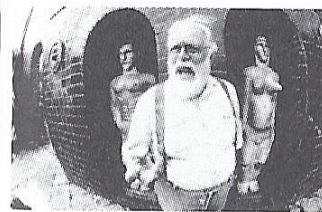
Uma tórrida história de amor.  
A torrid love story.



**O CEGO ESTRANGEIRO**

Brasil-RJ, Marcius Barbieri, 6 min, 35mm, 2000.

O Cego Estrangeiro retrata um costume dos brasileiros ao assistir filmes.  
The Foreign Blindman portrays the habits of brazilians as they watch films.



**BRENNAND-DE OVO OMNIA**

Brasil-PE, Liz Donovan, 15 min, 35 mm, 2000.

Francisco Brennand nos conduz numa viagem fascinante pelo seu polêmico universo imaginário aonde convivem a tragédia, a dor e o sofrimento.  
Francisco Brennand leads us along a fascinating story through his polemical imaginary universe, where tragedy, pain and suffering live together.



**FLORES PARA OS MORTOS**

Brasil-SP, Joel Yamagi, 21 min, 35mm, 2000.

A estória de duas mulheres que não sabem que estão mortas. Uma delas vive as incertezas da juventude; a outra a segurança de entender e dominar o tempo.  
This is the story of two women who don't know they are dead. While one of them is going through the uncertainties of the youth, the other is experiencing the maturity of understanding and dominating time.



**SÃO LUÍS CALEIDOSCÓPIO**

Brasil-MA, Hermano Figueiredo, 8 min, 35mm, 2000.

Um olhar apaixonado sobre a cidade de São Luis. Uma explosão de luz, cores e ritmos.  
A passionate view of the city of São Luís. An explosion of light, colors and rhythms.





**A SINTOMÁTICA NARRATIVA DE CONSTANTINO**

Brasil-PB, Carlos Dowling, 23 min, 35mm, 2000.

Constantino, depois de despedido do emprego na Bolsa de Valores, resolve se mudar para um supermercado na intenção de "consumir sem ser consumido".

Constantino, after being dismissed from the stock market, decides to move into a supermarket in order to "consume without being consumed."



**CÉLIA & ROSITA**

Brasil-RJ, Gisella de Mello, 13 min, 35 mm, 2000.

Uma comédia nonsense sobre a revanche da terceira idade. Duas senhoras cansadas de suas vidas entediadas, resolvem dar um basta, percorrendo um "túnel do tempo" em que rememoram passagens marcantes da nossa história. O final surpreendente e hilário traz Dercy Gonçalves em mais uma de suas loucuras.

A nonsense comedy about the revenge of senior citizens. Tired of their boring lives, two ladies come to the conclusion they've had enough. So they start going through a "time tunnel", in which they remember remarkable passages of our history. The surprising and hilarious end brings the actress Dercy Gonçalves in another one of her crazy appearances.



**PORMENORES**

Brasil-SP, Flávio Frederico, 5 min., 35mm, 2000.

O retrato de um relacionamento em crise através de pequenos gestos e atitudes durante um café da manhã.

The film portrays a relationship at a crisis point through little gestures and attitudes during a breakfast.



**DISFARCE EXPLOSIVO**

Brasil-SP, Mário Galindo, 6min, 35mm, 2000.

Disfarce Explosivo é a história de Juca Piau, um caipira do interior paulista que vive em seu pequeno sítio e cria galinhas para vender na vila próxima e ganhar o seu sustento. Após ter sido logrado várias vezes, ele consegue dar um golpe certo e agarrar as danadas.

This is the story of Juca Piau, a countryman from the interior of the state of São Paulo, who lives in a small ranch and makes a living out of selling, in a near village, the chickens he raises. After being tricked many times, he finally gets it right and manages to catch them.



**O CABEÇA DE COPACABANA**

Brasil-RJ, Rosane Svartman, 16 min, 35 mm, 2000.

Parecia um domingo de sol como outro qualquer na vida de Aroldo Soares, funcionário aposentado do Banco do Brasil. Ele reuniu a família, composta por sua segunda mulher e os filhos gêmeos, e foi para um dia na praia de Copacabana. Uma brincadeira deu origem a uma tragédia.

It looked like an ordinary sunny Sunday in Aroldo Soares's life, a retired clerk from Bank of Brazil. He got his family together, his second wife and twin sons, and headed for a day at Copacabana beach. A joke set off a tragedy.



**RUS TROPIQUE**

Brasil-RJ, Sônia Branco, 14 min, 35mm, 2000.

Histórias da comunidade russa do Rio de Janeiro. Suas memórias e reflexões sobre os mais significativos eventos do séc XX: a Revolução Russa e a II Guerra Mundial.

Stories from the Russian community in Rio de Janeiro. Its remembrances and reflections about the most significant events of the 20th century: The Russian Revolution and the 2nd World War.





paralela minas:: : : : :  
paralell minas

Minas é um Estado que tem todo o potencial para produzir curtas-metragens. Com a intenção de estimular e contribuir para a divulgação da nova produção audiovisual no Estado, o Festival apresentará na Paralela Minas cinco novos curtas. Reunidos aqui poderão dar ao seu espectador a dimensão e as possibilidades do audiovisual mineiro. Todos eles concorrem ao Melhor Curta Brasileiro que será eleito pelo público.

The state of Minas Gerais is a potential short film producer. Aiming to stimulate and contribute to the advertising of its recent audiovisual production, the Festival has scheduled the screening of five new short films. Gathered in Parallel Minas, these films will give the public an idea of the state's audiovisual possibilities. All of them are running for the Festival's best Brazilian short film, which will be elected by the public.





**CALÇADÃO - ONDE TUDO ACONTECE**  
**SIDEWALK - WHERE EVERYTHING HAPPENS**

Brazil-MG, Franco Groia, 19 min, 35mm, 2000.

Por acaso, em meio à multidão um sujeito (Juvenal) encontra velho amigo (Silva) e começam a contar vantagens. Porém, um inusitado escândalo põe fim à conversa e desencadeia fatos inusitados.  
 Two old friends, Juvenal and Silva, meet by chance and start bragging.  
 An unusual incident interrupts their conversation and sets off a chain of also unusual events.



**DE INCERTA FEITA OF UNCERTAIN KIND**

Brazil-MG, Bel Bechara e Sandro Serpa, 14 min, 35mm, 2001.

Quatro amigos que há muito não se viam reencontram-se em um velório e relembram o passado. Uma parábola sobre a amizade e a morte.  
 In a funeral, four friends who haven't seen one another in a long time meet again and talk about the past. A parable about friendship and death.



**DOIS HOMENS TWO MEN**

Brazil-MG, Helvécio Marins Jr., 5 min, 35mm, 2001.

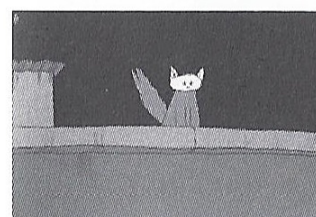
Dois homens estão sentados num bar cheio de gente, sem fazer nada, sem dizer nada e sem pensar em nada. Uma reflexão sobre o homem como um ser objeto, sua falta de comunicação, o vazio.  
 Two men are sitting in a crowded bar, doing nothing, saying nothing, thinking about nothing. A reflection on the human being as an object, his lack of communication, the emptiness.



**OS FANTASMAS DA CIDADE CITY GHOSTS**

Brasil-MG, Rogério Terra Jr., 10 min, 35mm, 2000.

Os fantasmas que habitam a memória histórica da cidade vistos através de uma câmera de vídeo.  
 The ghosts who inhabit the city's historical memory, seen through a video camera.



**VELOCIDADE SPEED**

Brazil-MG, Dedé e Leleu, 5min, 35mm, 2001.

Um gato cruza uma cidade para se alimentar.  
 A cat crosses a town looking for food.



# mostras informativas special programmes



novos da nova zelândia:: : :  
news from new zealand

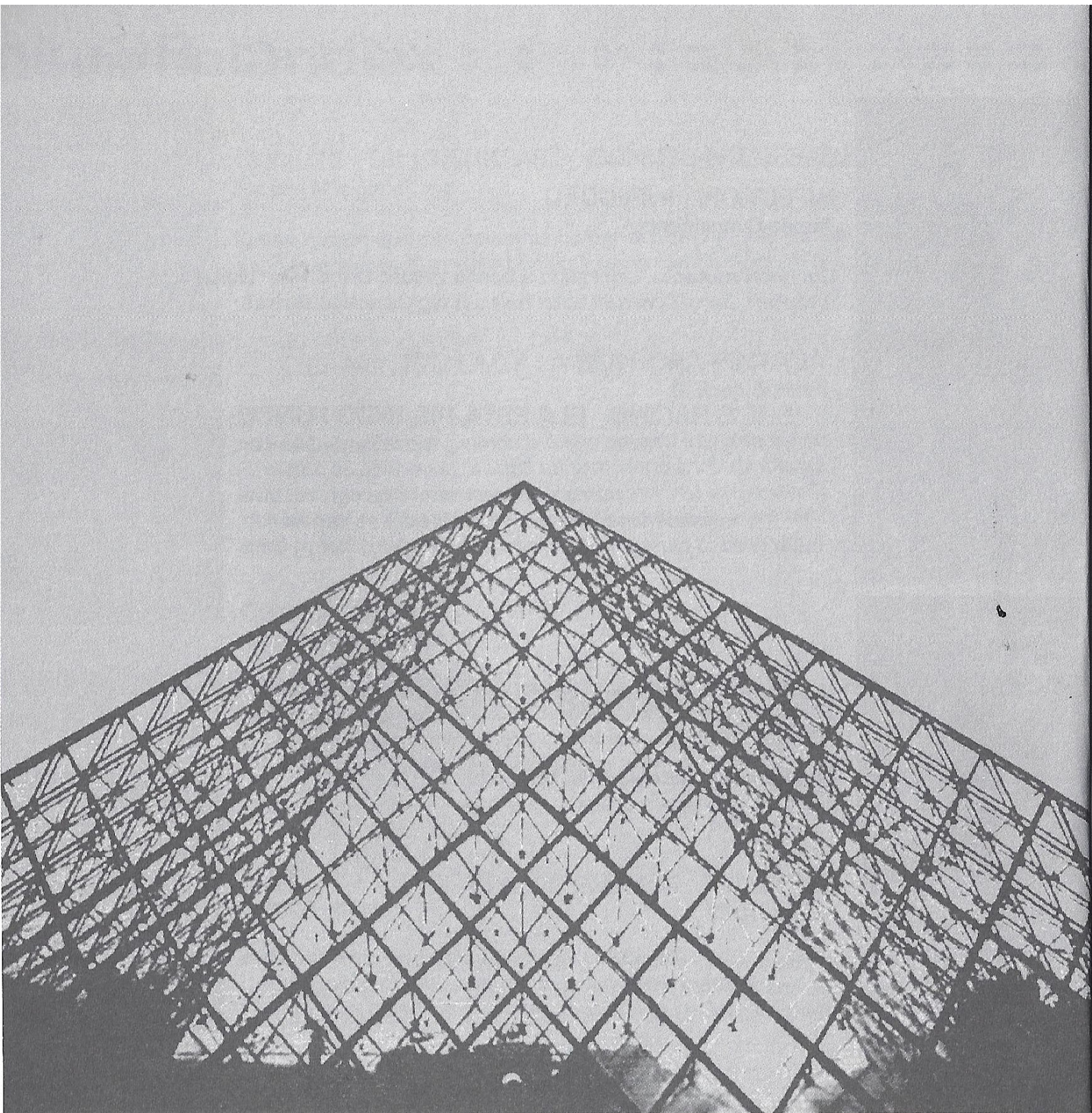
Uma nova geração de cineastas vindos de um país com uma cinematografia pouco conhecida por nós. Esta é a idéia principal desta mostra idealizada pelo Festival: apresentar ao público mineiro oito novas produções da Nova Zelândia. Com o apoio da New Zealand Film Comission, pretende-se desvendar seus novos talentos, suas temáticas e estilos buscando mostrar um pouco do cinema neozelandês

The main idea behind this program is to present to the public of Minas Gerais a new generation of moviemakers who come from a country with unfamiliar cinematography to us. The Festival, with the support of the New Zealand Film Comission, will be presenting eight of this country's new productions, with the intention of unveiling some of its new talents, themes and styles.









# curta la france!:: : : : : french shorts

Um dos países mais profícuos e tradicionais na produção cinematográfica não poderia ficar de fora do III Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte. A mostra Curta La France exibirá 10 curtas, produzidos entre 1997 e 2000, e fazendo um pequeno panorama da produção no país e trazendo muitos filmes premiados e novos diretores. A Curta La France! conta para sua realização com o apoio da Unifrance.

One of the richest and most traditional countries in the movie production world could not be left out of the 3<sup>rd</sup> Belo Horizonte International Short Film Festival. The exhibition Curta La France, a compact panorama of the country's production, will be screening 10 short films, produced between 1997 and 2000, among which we'll have the chance of seeing many awarded films and new directors. Curta La France counts upon the support of Unifrance.



frança

programa 1 :: 52min

### LE WESTERN

Frédéric Darie, 2min,35mm, 1999.

Pequena história do Oeste à moda antiga.  
Petite historie de l'ouest à la manière d'autrefois.

### LE PASSEUR

Danielle Arbid, 13 min, 35mm, 1999.

Ibrahim, um refugiado político curdo, é escondido por uma firma francesa que repatria os corpos de africanos que morreram na França para seus países de origem. No seu primeiro dia de trabalho, ele ajuda na remoção de um corpo de um apartamento na periferia de Paris. Ibrahim testemunha um novo e atordoante universo, engraçado e estranho ao mesmo tempo que real. Ele se torna o barqueiro que leva os mortos de um mundo para o outro, levando-os através da fronteira para o lugar do descanso final.

Ibrahim, a Kurdish political refugee, is hired by a French company that repatriates the bodies of Africans who died in France to their country of origin. On his first day of work, he assists in the removal of a body from an apartment in the outskirts of Paris. Ibrahim is witness to a baffling new universe, funny and strange at the same time, but very real. He has now become the ferryman, helping the dead from one world to the next, taking the deceased over the frontiers to their final resting place.

### C'EST POUR BIENTOT

Nader Takmil, 17 min, 2000.

Paris, em um futuro um pouco além. Graças aos avanços da medicina, um novo processo foi inventado para permitir aos homens manterem seus mortos consigo. Marie, uma enfermeira, faz esse trabalho de levar injeções mensais de uma casa a outra. Ela também cuida de sua filha Lea, que morreu quatro anos atrás. Ofuscada por sua irmã, que se tornou um peso em sua vida, Rachel se sente frustrada...

Paris, a bit later in the future. Thanks to medicine's progress, a new process has been invented to allow humans to keep their dead with them. Marie who is a nurse, carries out monthly injections from one house to another in order to do that. She also takes care of her daughter Lea who died four years ago. Eclipsed by her sister who is becoming a burden Rachel is frustated...

### HOT DOG

Laurent Baffie, 5 min, 1999.

Em noites de lua cheia é às vezes difícil dormir...  
The nights of full moon; it is sometimes difficult to find sleep...

### ROULE MA POULE

Caroline Vignal, 15 min, 35mm, 2000.

Dirija, marcha ré, primeira, segunda, terceira ... França. Um instrutor de auto escola nunca tem um momento sequer de tédio. Mas as coisas estão um pouco diferentes hoje em dia...



frança

programa2 :: 54min

### TOUS LES I DES PARIS S'ILLUMINENT

Guillaume Casset, 10 min, 1999.

Dentro de uma grande loja de departamentos parisiense, um vigia noturno e um gato desejam o amor do busto de uma costureira, cujo maior desejo é o de se transformar em uma mulher de verdade.

### TUEUR DE PETTIT POISSONS

Alexandre Gavras, 16min, 1997.

Jacques é um atormentado empregado de um necrotério. Ele prepara um elixir da invisibilidade cuja base são pequenos peixes transparentes.

Jacques is a tormented morgue employee. He prepares an invisibility elixir based on little transparent fishes.

### L'HOMME EST-IL BON?

Romain Berthomieu, 7 min, 2000.

Abatido no ar, um piloto de guerra cai em um planeta aparentemente deserto e desconhecido. Pouco tempo depois da queda, ele se depara com uma estranha criatura...

### MAAZ

Christian Volckman, 8 min, 35mm, 1998.

Preso em uma grande cidade vazia, Maaz corre, envolto em uma capa preta e usando um chapéu preto. Aonde ele está indo? Do que ele está fugindo?

### LE CYCLOPE DE LAMER

Philippe Jullien, 13 min, 35mm, 1998.

Um ciclope solitário, guardião de um farol, esculpe figuras de madeira e cortiça para fazer-lhe companhia. Até que um dia ele descobre a companhia de um peixe dourado...





## seleção danish film institute a selection from film institut

### Dinamarca

é responsável por um dos cinemas mais inventivos da atualidade. O manifesto do Dogma 95, trouxe através de cineastas como Thomas Vinterberg e Lars Von Trier novos argumentos e fôlego para o experimentalismo no cinema sem deixá-lo de fora, no entanto, do mercado mundial. O Danish Film Institute é o órgão oficial da Dinamarca que dá apoio e suporte financeiro para este cinema criativo e cheio de novidades. Aqui uma seleção de 10 curtas recentes, são um retrato do que anda pensando e realizando os novos cineastas dinamarqueses.

### Denmark is

responsible for one of the most inventive movements in today's cinema. Through moviemakers such as Thomas Vinterberg and Lars Von Trier, Dogma 95 has brought new arguments and a breath of fresh air to experimentation, managing, however, to keep it on the world market. The Danish Film Institute is the official organ through which Denmark supports this new and creative cinema. A selection of 10 recent short films portrays the young Danish moviemakers' thoughts and achievements.



**THE GRAND FINALE O GRANDE FINAL**

Morten Hartz Kaplers, 18 min, 2000.

Um lindo filme sobre a vaidade, as crenças e a esperança de um homem.  
A beautiful film about a man's vanity, his beliefs and his hope.

**RUN OF THE MILL O CORRER DO MOINHO**

Børge Ring, 8 min, 2000.

Animação. A vida continua. O sol nasce e observa curiosamente o planeta e seus habitantes. Tudo está como sempre. Crianças brincam, crescem e... O personagem principal do filme, um jovem rapaz, cresce dentro de uma bolha.

Animation. Life goes on. The sun rises and looks with curiosity at the planet and its inhabitants. All is as usual. Children play, grow up and ... The main character of the film, a young man, grows up inside a bubble.

**HELGOLAND HELGOLAND**

Karin Westerlund, 12 min, 2000.

Este filme foi feito durante os meses de fevereiro e março em uma piscina pública ao ar livre chamada Helgoland. Karin Westerlund faz uma visita a seu lugar favorito e, com uma câmara montada em sua cabeça, ela desce até as águas.

This film was made during February and March at a public open-air swimming pool called Helgoland. Karin Westerlund pays a visit to her favourite place; with a camera mounted on her head, she climbed down into the waters.

**RINGS OF YEARS OS CÍRCULOS DOS ANOS**

Dan Säll, 7 min, 2000.

Os sons de árvores da floresta são a inspiração para a música do compositor Åke Parmerud neste balé musical e fotográfico, no qual o diretor registra a vida das árvores ao longo das mudanças das estações.  
The sounds of forest trees are the inspiration for the musical tones of composer Åke Parmerud in this photographical and musical ballet, in which the director chronicles trees through the changing seasons.

**FAITH, HOPE AND BATMAN FÉ, ESPERANÇA E BATMAN**

Linda Krogsøe Holmberg, 16 min, 2000.

Quando seu pai está morrendo de câncer, e você só tem sete anos de idade, surgem muitas perguntas. É difícil lidar com a situação mas, com a ajuda de Laura, uma amiga da mesma idade, Kristian encontra suas próprias respostas para o que acontece quando morremos, e sobre o que acreditar.

When your father is dying of cancer, and you are only seven years old, a lot of questions will arise. It's difficult to deal with it, but together with Laura, his friend of the same age, Kristian will find his own answers as to what happens when you die, and what to believe.



dinamarca

programa2 :: 62min

**STATE OF BLISS ESTADO DE GRAÇA**

Kenneth Sperling, 7 min, 2000.

Nosso protagonista decide que: "Se os artistas realmente atraentes são insanos, então uma pessoa pode se tornar um artista realmente atraente se tornando insana"; coloca-se então dentro de uma banheira para aguardar o curto circuito cerebral, que irá lhe enviar a perfeita felicidade.

"If the really beguiling artists are insane, then one ought to become a really beguiling artist by becoming insane", our protagonist decides, and places himself in a bathtub in order to await the short-circuit of the brain, which will send perfect bliss his way.

**THE BOY WHO WALKED BACKWARDS O MENINO QUE ANDAVA PARA TRÁS**

Thomas Vinterberg, 37 min, 1994.

Andreas é um menino de 9 anos de idade que não pisa nas linhas quando anda na calçada. Um acidente de trânsito mata seu melhor amigo, Mikkel. Nem a nova casa, nem a gentil turma e professor conseguem aliviar a imensa dor de Andreas. Ele conversa com Mikkel através de um rádio comunicador feito em casa. Sua obsessão é de que tudo se resolveria voltando os ponteiros do relógio.

Andreas is nine-year-old and does not step on the lines when he walks on the pavement. A traffic accident kills his best friend, Mikkel. Neither the new house nor the kind new class and teacher are able to relieve Andreas' great sorrow. He speaks to Mikkel through a home-made walkie-talkie. He gets the obsession that it is only a question of putting the clock back.

**GOING BACK HOME VOLTANDO PARA CASA**

Michael W. Horsten, 18 min, 2000.

Alice é uma garota de dez anos de idade, que tem que deixar suas amigas da cidade, quando seus pais decidem se mudar para o campo. É duro ser uma garota da cidade longe de suas luzes brilhantes.

10-year-old Alice must leave her girlfriends in the city when her parents decide to move to the country-side. It's tough to be a city-girl far from the bright lights.

programa3 :: 61min

**STILL AROUND AINDA POR PERTO**

Hans Fabian Wullenweber, 12 min, 2000.

Axel, um menino de oito anos de idade, não passa de uma sombra em sua vida familiar com sua pequena irmã, sua mãe e seu pai. Isolado e sozinho, ele é obrigado a fazer alguma coisa para atrair a atenção deles.

Axel, an eight-year-old boy, is no more than a shadow when it comes to family life with his kid sister, mum, and dad. Isolated and alone, Axel is forced to do something to attract their attention.

**SINILLUARIT SINILLUARIT**

Unik Silis Hegh, 15 min, 2000.

Uma comédia sobre sexo e ciúme na Groelândia. A libido de Ole não está sintonizada com a de sua esposa. Insônia o leva a sair na noite uma noite que se torna uma revelação. Filme de estréia do diretor.

A comedy about sex and jealousy in Greenland. Ole's libido isn't in tune with his wife's. Insomnia leads him out into the night a night which becomes quite a revelation. A debut film of the director.

**YOU CAN'T EAT FISHING NÃO DÁ PARA COMER PESCANDO**

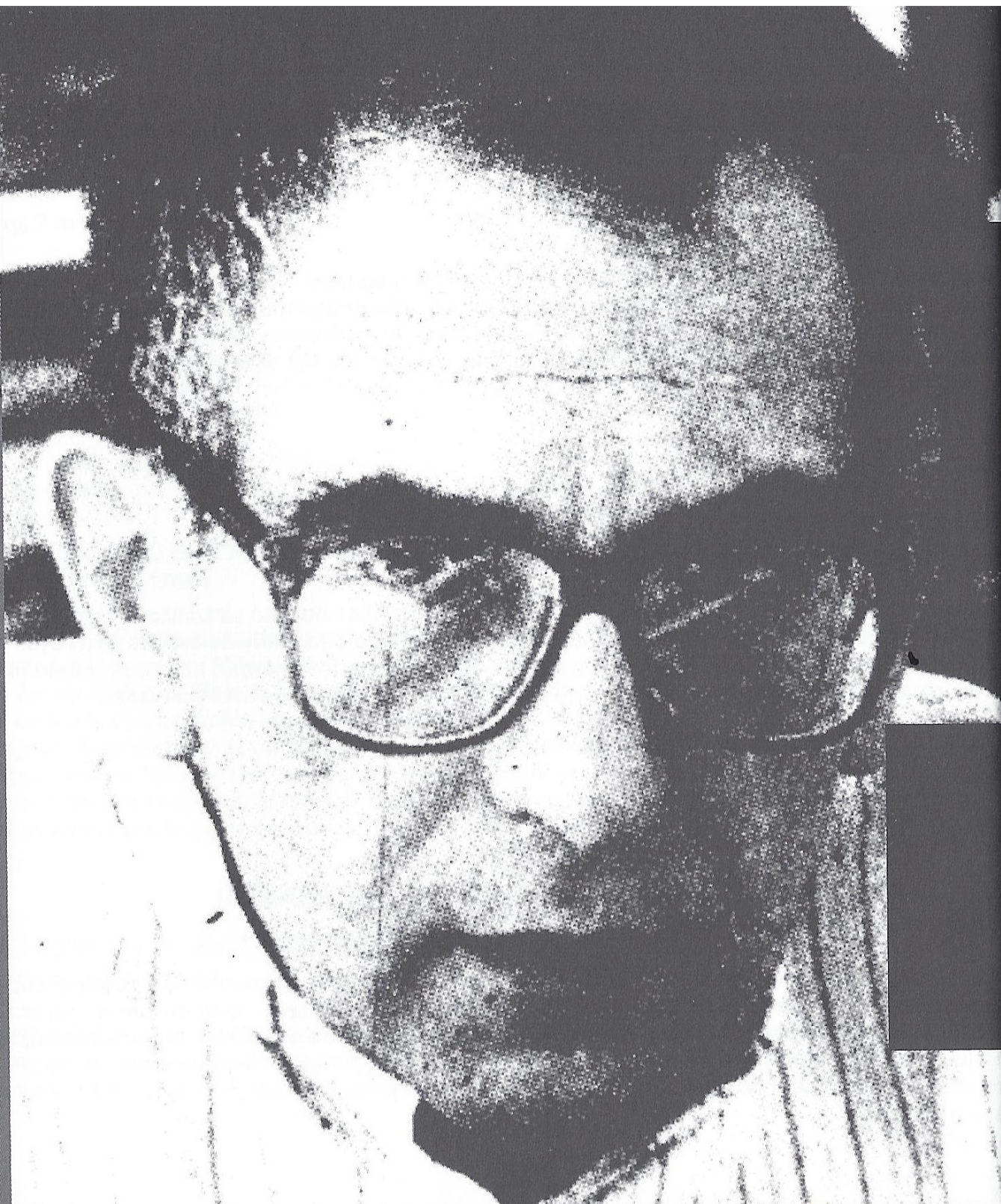
Kathrine Windfeld, 34 min, 2000.

Em uma viagem de trabalho à Polônia, Jens conhece Renata. Um dia, carregando uma grande mala, ela aparece em sua porta em Copenhague. Mas, o que acontece quando uma garota polonesa empreendedora encontra um rapaz dinamarquês despreocupado e que vive de seguro desemprego?

On a job-activation trip to Poland, Jens meets Renata. Carrying a huge suitcase she turns up one day on his doorstep in Copenhagen. But what happens when an enterprising Polish girl meets a laid-back, on-the-dole Danish guy?



retrospectivas  
retrospectives



## uma vez kieszowski:: : : : once kieszowski

Um dos maiores cineastas do mundo que começou sua carreira fazendo curtas-metragens documentais. Este é o polonês Krzysztof Kieslowski que o Festival quer revelar para o público. Pela primeira vez serão exibidos no país oito documentários feitos por Kieslowski durante o período de 1969 a 1980. Todos refletem seu olhar humanista e as suas preocupações com a condição humana, principalmente, na sua Polônia natal. São documentos da identidade de seus afins e trazem de forma inexorável a realidade dos trabalhadores, dos doentes, das mulheres e dos velhos e jovens poloneses. Será uma oportunidade rara de se ver e aprender com um mestre.

One of the world's best moviemakers who started off shooting short documentary films. This is the face of Polish Krzysztof Kieslowski this Festival intends to reveal to the public. Eight of his documentaries, produced from 1960 to 1980, will be screened for the first time in the country. All of them reflect his humanistic view as well as his concern about the human condition, mainly in his homeland Poland. As testimonies of his fellow countrymen's identity, these films bring inexorably the reality of the workers, the sick, the women, the old and young Polish men. It is a rare opportunity to see and learn from a master.



kieslowski

programa1 :: 63min

## FROM THE CITY OF LODZ DA CIDADE DE LODZ

Krzysztof Kieslowski, 17 min, p&b, 35 mm, 1969.

"Um retrato de uma cidade onde algumas pessoas trabalham, outros perambulam em busca de Deus sabe o quê... Uma cidade que é cheia de excentricidades, cheia de estátuas absurdas e vários contrastes...cheia de ruínas, choupanas, recessos". (K.Kieslowski)

"A portrait of a town where some people work, others roam around in search of Lord knows what... A town which is full of eccentricities, full of sorts of absurd statues and various contrasts... full of ruins, hovels, recesses." (Krzysztof Kieslowski)

## FACTORY FÁBRICA

Krzysztof Kieslowski, 17 min, p&b, 35 mm, 1970.

Um dia de trabalho na fábrica de tratores Ursus. Tomadas de trabalhadores se alternam com as de reuniões do conselho de gerenciamento. Providências são tomadas, mas parece não haver solução para o ciclo vicioso dos enganos e burocracia - a mão esquerda não sabe o que a direita está fazendo. Como diz um dos membros do conselho: "a burocracia neste país inviabiliza qualquer solução".

A working day in the Ursus tractor factory. Shots of workers alternate with those of management board meeting. Papers are sent out, licenses are applied for, numerous meetings held, but there seems to be no way out of the vicious network of misunderstandings and bureaucracy - the left hand doesn't know what the right is doing. As one of the board members says: 'the bureaucracy in this country hampers any solution.'

## REFRAIN REFRÃO

Krzysztof Kieslowski, 10 min, p&b, 35 mm, 1972.

Documentário sobre a burocracia envolvendo funerais. Tristeza e outras emoções são transformadas em números e pilhas de papel. Em meio a tudo isto crianças nascem. E assim tudo continua...e continua...

Documentary about the bureaucracy involved in funerals. Grief and emotions are turned into numbers and a pile of paperwork. Then children are born. And so it goes on and on.

## BRICKLAYER O PEDREIRO

Krzysztof Kieslowski, 17 min, cor, 35 mm, 1973.

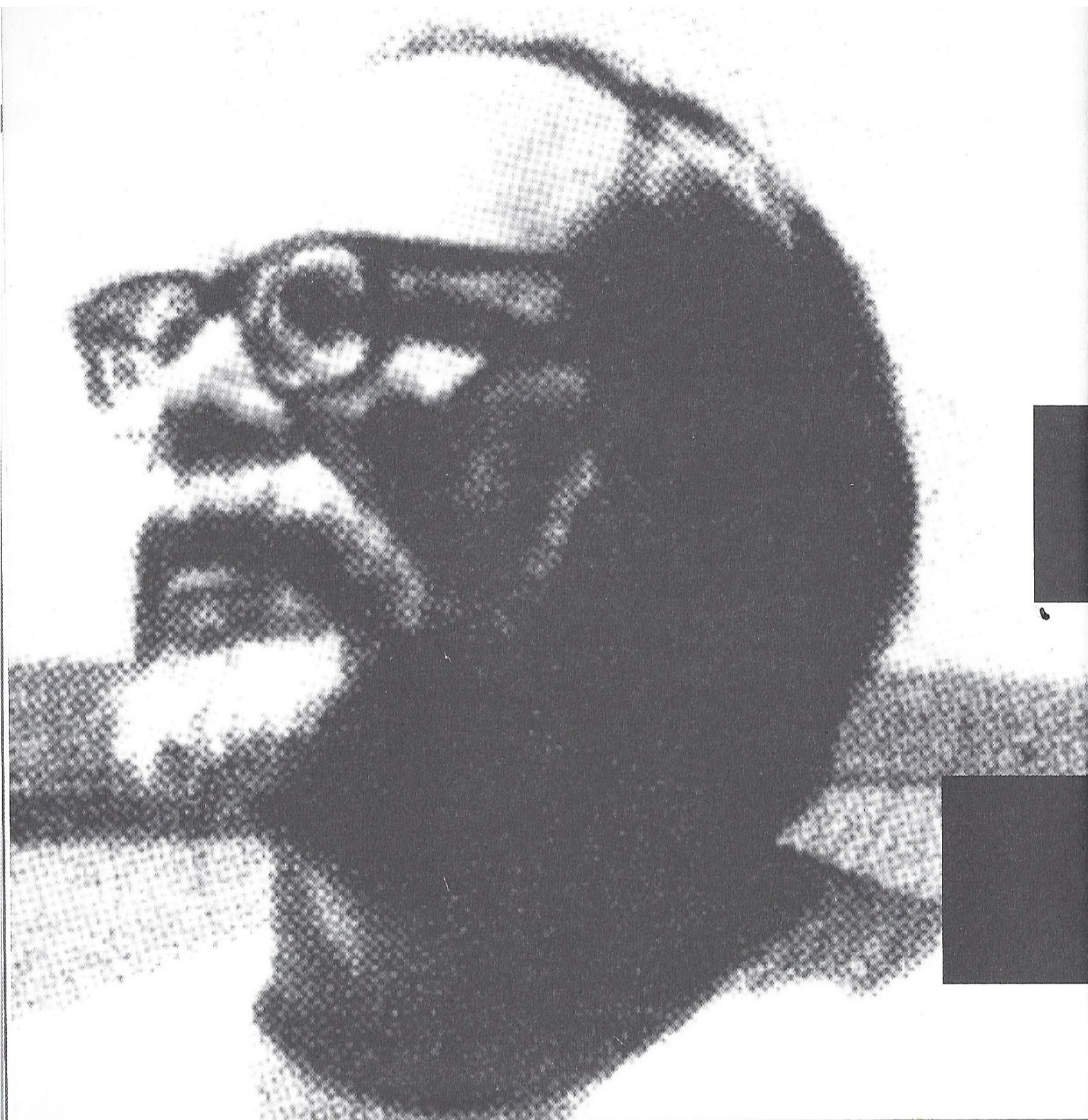
Documentário sobre um pedreiro que, durante a era Stalinista, foi encorajado pelo Partido a se tornar um trabalhador exemplar e promover a causa comunista. O jovem ativista foi promovido e então diz: "Me tornei apenas mais um Zé no escritório, ao invés de um ativista...tinha um trabalho de escritório e ânsia de ar, tinha que abrir a janela para deixar ar fresco entrar...E então veio o ano de 1956 e tudo desmoronou de repente".

Documentary about a bricklayer who, during the Stalinist era, was encouraged by the Party to become an exemplary worker and further the Communist cause. A young activist, he was promoted, he says, 'I became a jack-in-the-office, instead of an activist... I got a desk job and gasped for breath, I had to let in fresh air through the window... An then came year 1956 and everything tumbled down all of a sudden...'









# benditos do carlão:: : : : carlos reinchenbach's selection

Uma seleção especial, sob a curadoria do corsário do cinema independente brasileiro Carlos Reichenbach, mostra os mais intrigantes curtas-metragens nacionais produzidos nas últimas 4 décadas. Estes filmes traduzem a natureza experimental e inventiva do cinema brasileiro e sua importância como uma cinematografia de contrastes na cena internacional.

A special selection, under the curatorship of Brazilian independent movies' corsair Carlos Reichenbach, will be showing the most intriguing national short films produced in the last four decades. These films evidence the experimental and inventive nature of Brazilian cinema and its importance as a contrasting cinematography in the international scene.



# benditos do carlão

programa 1 :: 86min

## O SOM OU O TRATADO DA HARMONIA THE SOUND OR THE HARMONY TREATY

Brasil, Arthur Omar, 14 min., cor, 35 mm, 1984.

Um filme sobre o desejo de ouvir. Vozes que se cruzam vindas da infância, do sonho, da história.  
A film about the desire to hear. Crossed voices coming from the childhood, history and dreams.

## GOELDI-UM SORRISO POR FAVOR A SMILE, PLEASE GOELDI'S GRAPHIC WORLD

Brasil, José Sette de Barros, 22 min., 35 mm, 1981.

Documentário sobre o famoso artista plástico carioca Oswaldo Goeldi em contraponto com o cinema expressionista alemão. Com Ronaldo Brandão.  
A Documentary about Oswaldo Goeldi, a famous fine artist from Rio de Janeiro, having the German expressionism as a counterpoint. Featuring Ronaldo Brandão.

## O ENIGMA DE UM DIA THE ENIGMA OF A DAY

Brasil, Joel Pizzini, 18 min., cor, 35mm, 1996.

"Enigma de um Dia" foi inspirado em uma das telas de Giorgio De Chirico que revela a experiência estética de um vigia no universo metafísico do artista italiano.  
Inspired by one of Giorgio De Chirico's paintings, this film reveals the esthetic experience of a nightguard in the metaphysical universe of the Italian artist.

## TIM MAIA TIM MAIA

Brasil, Flávio R. Tambellini, 15 min., cor, 35mm.

O Filme procura mostrar o pensamento e a música do controvertido e genial Tim Maia. Com uma narração simples e antiacadêmica, o filme passeia com Tim através do seu universo cultural e pessoal.  
This film tries to reveal the thoughts and music of the controversial and genius singer Tim Maia. In a simple as well as anti-academic narrative, the film strolls with Tim along his cultural and personal universe.

## JUVENÍLIA JUVENÍLIA

Brasil, Paulo Sacramento, 7 min., p&b, 35mm, 1994.

Cáspite!  
Cáspite!



# benditos do carlão

programa2 :: 85min

## NOCTURNO NOCTURNO

Brasil, Dennison Ramalho, 10 min., p&b, 16mm, 1998.

Deuses luciferinos emergem de um navio fantasma para predar carne e sangue humanos. Caçadores tentam desesperadamente eliminar as bestiais criaturas.

Luciferian gods emerge from a ghost ship thirsty for human meat and blood. Hunters try desperately to eliminate the bestial creatures.

## PUNK MOLOTOV PUNK MOLOTOV

Brasil, João Carlos Rodrigues, 32 min., vídeo, 1984.

Agit-prop sobre a banda anarquista Coquetel Molotov, a primeira banda punk carioca, que se dissolveu antes de gravar profissionalmente.

Agit-prop about the anarchic band Coquetel Molotov, the first punk rock band from Rio de Janeiro that broke up before recording professionally.

## OLHO POR OLHO AN EYE FOR AN EYE

Brasil, Andrea Tonacci, 16mm, 1966.

Um Grupo de amigos de classe média rodando de carro pela cidade de São Paulo reage ao sentimento de impotência e frustração que lhes invade a vida. Utilizando uma amiga como isca para atrair uma vítima qualquer, fazem dela objeto de liberação da própria alienação e agressividade moral contida. O inconsciente ritual/consumo de lazer/violência torna-se hábito diário diante da condicionada impotência imposta por um sistema de valores repressivos.

A group of middle-class friends, driving around the city of São Paulo, react to the feeling of frustration and powerlessness which invades their lives. Using a female friend as a lure to attract a victim at random, they end up setting free their own alienation and inner repressed aggression through her. The unconscious ritual/leisure consume/violence becomes a daily habit before the conditioned powerlessness that is imposed by a system of repressive values.

## DR. DYONÉLIO

Brasil, Ivan Cardoso, 13min., cor, 16mm, 1978

Documentário ficção focalizando o consagrado escritor psiquiatra, ex-deputado gaúcho Dyonélio Machado. Participação especial de Wilson Grey, Hélio Oiticica, Helena Lustosa, Radar, Lurdes Salgado, Marcia Pitanga e Ruban.

Fictional documentary focussed on the life of the acclaimed psychiatrist and writer Dyonélio Machado, former congressman for the state of Rio Grande do Sul. Special appearance Wilson Grey, Hélio Oiticica, Helena Lustosa, Radar, Lurdes Salgado, Márcia Pitanga and Ruban.

## O MUNDO PERDIDO DE KOSÁK KOZÁK'S LOST WORLD

Brasil, Fernando Severo, 15 min., cor, 16mm, 1988.

Viagem documental sobre a vida e a obra de Vladimir Kozák, cujo trabalho compreende filmes, pinturas, esculturas e escritos sobre diversos aspectos da realidade brasileira.

Documental trip on the life and work of Vladimir Kozák, whose work comprises films, paintings, sculptures and writings about several aspects of Brazilian reality.

## OS FILMES ABAIXO SELECIONADOS POR CARLÃO NÃO ESTÃO DISPONÍVEIS PARA EXIBIÇÃO

"Mário Gruber", de Rubem Biáfora

"Santuário", de Lima Barreto

"O Suspense Segundo Hitchcock", de João Callegaro

"Vassourinha: A Voz e o Vazio", de Carlos Adriano

"O Velho e o Novo", de Maurício Gomes Leite

"Nem Verdade, Nem Mentira", de Jairo Ferreira

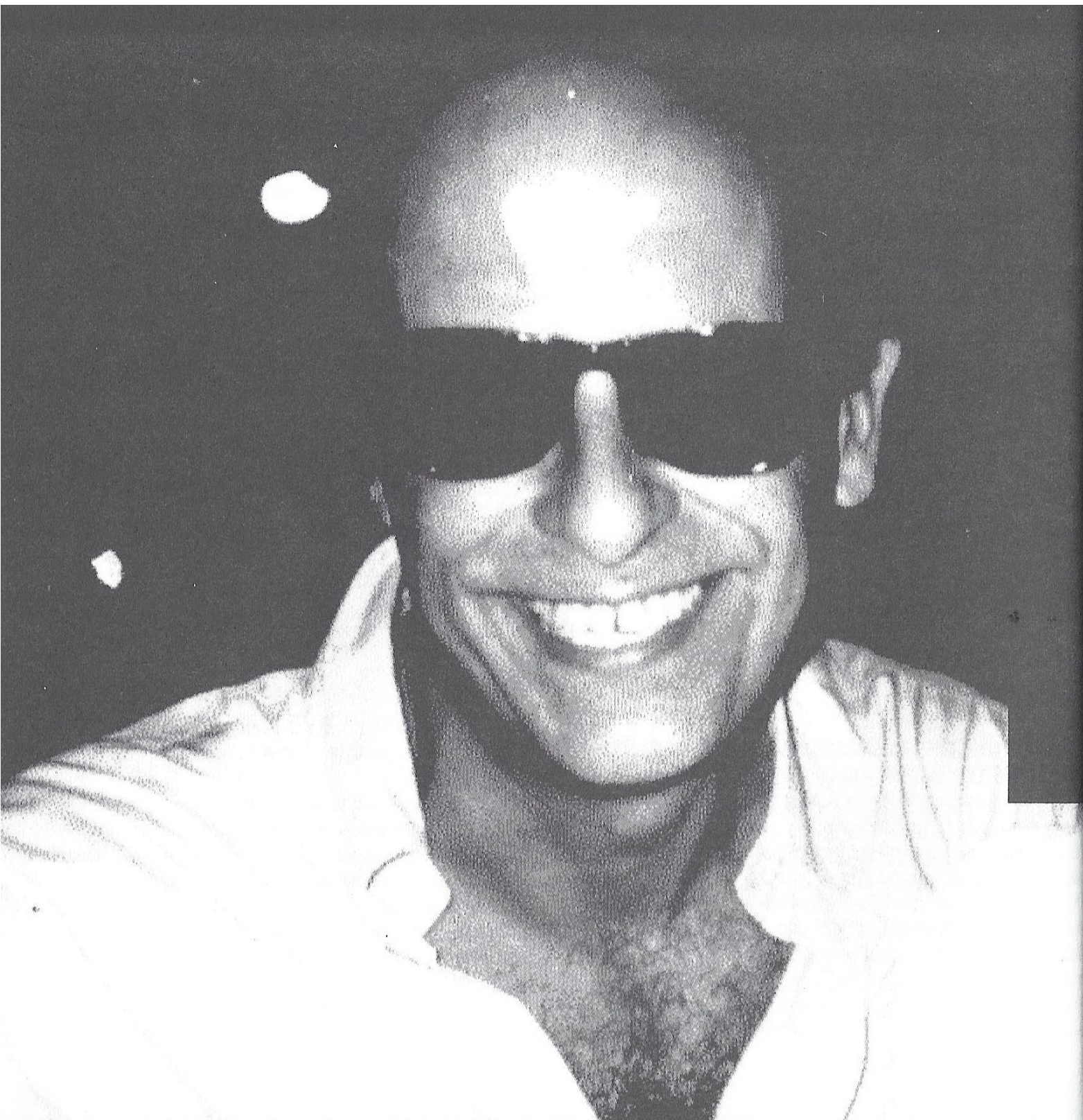
"Mauro, Humberto", de David Neves

"Branco e Preto: Norte e Sul", de Ninho de Moraes

"Cinema Inocente", de Júlio Bressane

"Visita ao Presidente", Haroldo Marinho Barbosa





## ivan cardoso:: : : : : ivan cardoso

Pode-se dizer que ele inventou o terrir, uma mistura inusitada e inédita de comédia e filmes de terror. Mas Ivan Cardoso fez muito mais. Um dos mais originais cineastas brasileiros participou da efervescência dos anos 60 e 70 com um cinema de invenção, sempre na contramão do cinema comercial, imprimindo um caráter autoral e absolutamente singular. Poderemos ver no Festival uma retrospectiva de 10 curtas dirigidos por ele que exprimem um pouco da diversidade da sua produção: há documentários, terrir, experimentações imagéticas e muita mais.

One could say he has invented the "terrir", an unusual mixture of comedy and terror movies. Ivan Cardoso has done much more though. Always swimming against the tide of commercial films, he participated in the flourishing movement of the 60s and 70s with his inventive style, and left an authoring and absolutely unique mark as one of the most creative Brazilian moviemakers. During the Festival we'll be able to see a retrospective of 10 short films directed by him, ranging from documentaries to "terrir" and image experiments, which express a little of the diversity within his production.





## O UNIVERSO DE MOJICA MARINS

Brasil, Ivan Cardoso, 26 min., cor, 35mm, 1978.

Documentário sobre a vida e obra do autor, diretor e produtor paulista Mojica Marins, penetrando em seu estúdio e mostrando seu mundo: a origem do ZÉ DO CAIXÃO. Confidências de um autor de terror sobre sua luta. OBS.: para ser exibido comercialmente como curta-metragem esse filme foi dividido em duas partes, ficando a segunda com o título A RAZÃO DE SER.

Documentary about the life and work of São Paulo born author, director and producer Mojica Marins, popularly known as Zé do Caixão. Confidences of terror author about his struggle. Obs: In order to be exhibited commercially as a short film, this film has been divided into two parts, the second of which is called THE REASON FOR BEING.



## HI-FI

Brasil, Ivan Cardoso, 8 min., cor & pb, 35mm, 1999.

Colagem de contratipos riscados, sampleando takes raros. Com participação especial de: Décio Pignatari, Rogéria, Marcel Duchamp, Man ray, Orson Welles e grande elenco! Um "CINEPOEMABOMBAPOPCRETO", que leva o espectador à um surpreendente, filosófico, revolucionário e vertiginoso redemoinho POÉTICO/ VISUAL/ SONORO, onde só o "incomunicável: comunica".

Paste-up of crossed out countertypes, sampling rare takes. With special appearance of Décio Pignatari, Rogéria, Marcel Duchamp, Man Ray, Orson Welles and cast. A "CINEPOEMBOMBPOPCRET", which leads the spectator to a surprising, philosophical, revolutionary and vertiginous poetic, visual and sonorous whirl where only the "incommunicable" can communicate.



## CURIOSIDADES DE VIDAS IRREGULARES

Brasil, Ivan Cardoso, 8 min., p&b, 35mm, copião.

Trailer de filme noir que, deixa o espectador na dúvida: se acredita, realmente, nas eletrizantes imagens que está vendo, ou se tudo não passa de mais um sonho erótico do sinistro "JOE RODRIGUES"? E, descubram também, as taras secretas da infernal "JANE SILK", uma gatinha muito sapeca que, só atingia o orgasmo lendo as malditas HQS de "ZÉ DO CAIXÃO"!!!!



## A HISTÓRIA DE UM OLHO

Brasil, Ivan Cardoso, 8 min., p&b, 35 mm, copião, 1986.

Um filme para CINE CUBISTAS, focalizando as filmagens do filme O GIGANTE DA AMÉRICA, de Júlio Bressani, e em especial o "gabinete de maquilagens" de Gilberto Marques.

A film for CINE CUBISTS, focussed on the shootings of "O GIGANTE DA AMÉRICA", by Júlio Bressani, and especially Gilberto Marques's "MAKE-UP ROOM".



## A MEIA NOITE COM GLAUBER

Brasil, Ivan Cardoso, 16 min., cor, 35mm, 1997.

Este filminvenção do Glauberélico, helioglauberiano, é uma partitura de iluminuras em mosaico, belas e brutas, como pedras recém saídas de seus geodos. Cinema como festa. Cinefesta.

This Glauber helien Helioglauberian film invention is a musical-core made out of luminous runes, beautiful and harsh as stones recently taken out of their geodes. Cinema like a feast. Cinefeast.







# ::premiações

## MELHOR CURTA MOSTRA COMPETITIVA-PRÊMIO DO JÚRI

PRÊMIO>>R\$ 5.000,00 (cinco mil reais) oferecido pela Fundação Clóvis Salgado/ Associação Pró-Cultura Palácio das Artes

## MELHOR CURTA MOSTRA COMPETITIVA-PRÊMIO DA CRÍTICA

TROFÉU JOSÉ ZUBA JR.

## MELHOR CURTA BRASILEIRO-JURI POPULAR

PRÊMIO>>R\$ 5.000,00 (cinco mil reais) pela Fundação Clóvis Salgado/ Associação Pró-Cultura Palácio das Artes

PRÊMIO>>04 horas de telecinagem oferecido pela Estúdio Mega

PRÊMIO>>Sala de moviola, transcrição magnética, mixagem, equipamentos:câmera e som (nagra, microfone etc) oferecido pela Fundação

## MELHOR DIRETOR BRASILEIRO ESTREANTE EM 35MM PRÊMIO REVELAÇÃO

PRÊMIO>>Revelação de 10 latas de 35mm oferecido pelo Laboratório Megacolor

## MELHOR DIRETOR BRASILEIRO ESTREANTE EM 16MM PRÊMIO REVELAÇÃO

PRÊMIO>>Revelação de 05 latas de 16mm oferecido pelo Laboratório Megacolor

## MELHOR SOM FILME BRASILEIRO

PRÊMIO>>08 hrs de mixagem oferecido pela Estúdio Mega

## MELHOR MONTAGEM FILME BRASILEIRO

PRÊMIO>>40 hrs de Avid oferecido pelo Estúdio Mega

## MELHOR CURTA MINEIRO PRÊMIO DO PÚBLICO

PRÊMIO>>Cessão de equipamentos de iluminação, maquinaria e grua no valor de R\$ 15.000,00 oferecido pela Locall e Lighting Show

## MELHOR CURTA MINEIRO

### JURADOS CONVIDADOS MOSTRA COMPETITIVA

Laurent Crouzeix - Festival de Clermont-Ferrand

Anne Marie Kurteim - Danish Film Institute

Ivan Cardoso - Cineasta

José Tavares de Barros - Professor e Teórico

### JURADOS CONVIDADOS PRÊMIOS TECNICOS BRASILEIROS

Ana Lúcia Andrade

Ataídes Braga

Helio Gagliardi

José Tavares De Barros

Nélio Costa

### CRÍTICOS CONVIDADOS (Prêmio da Crítica)

Marcello Castilho Avellar

Fábio Leite

Paulo Henrique Silva

Alexandra Martins

Paulo Augusto Gomes

## ..palestras

Dia 31/05 (Quinta) de 14:30 as 17:30horas  
Cinema Digital com José Augusto de Blasi do Estúdio Mega

Dia 01/06 (Sexta) de 15:00 as 18:00horas  
Pós-produção com José Rubens Hirsch e Gustavo Gaiarsa do Estúdio Mega

Dia 04/06 (Segunda) de 09as 13horas e 14 as 18 horas  
Preservação e conservação de filmes de filmes com Mauro Domingues da FUNARTE

Locais das palestras: Teatro João Ceschiatti do Palácio das Artes

## ..oficina

### CONSERVAÇÃO DE FILMES

com o técnico MAURO DOMINGUES da FUNARTE.

Dias: 5 e 6 de junho

Local: Centro de Referencia Audiovisual (CRAV) - Rua Estevão Pinto 601 - Serra

Entrada franca para selecionados através de currículo. Entregar currículo pessoalmente no Depto de Cinema da FCS (Av. Afonso Pena, 1537 - BH). Pré-requisito: ter participado da Palestra no dia 04/06, Atuar na área de cinema, fotografia, museus e afins.

## eventos paralelos

### Cia de Dança da Fundação Clóvis Salgado - Poderia Ser Rosa

Local: Jardins Internos do Palácio Das Artes

Data: 01, 02, 03, 08, 09 e 10 de junho Horário: 16h30min

### Exposição Fotográfica do III Festival de Curtas de Belo Horizonte

Local: Espaço Fotográfico do Palácio das Artes

Data: 30 de maio a 10 de Junho Horário: 10 às 23h

### Lançamento do Livro Propaganda e Cinema a Serviço do Golpe de Denise Assis

Local: Sala Gramophone de Cinema no Palácio das Artes

Data: 06 de Junho Horário: 19h

Local: Centro de Referência Audiovisual

Data: 07 de Junho Horário: 19h



**GOVERNO DO ESTADO DE MINAS GERAIS**  
**GOVERNADOR**  
Itamar Franco

**SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA**  
Angelo Oswaldo de Araújo Santos

**PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO CLOVIS SALGADO**  
Mauro Werkema

**DIRETOR ADMINISTRATIVO E FINANCEIRO**  
Cássio de Oliveira Rocha

**CHEFE DO DEPARTAMENTO DE CINEMA**  
Waleska Falci

**ASSOCIAÇÃO PRÓ-CULTURA PALÁCIO DAS ARTES**  
**PRESIDENTE**  
Eduardo Noronha

**PREFEITURA DE BELO HORIZONTE**  
**PREFEITO**  
Célio de Castro

**SECRETÁRIO MUNICIPAL DA COORDENAÇÃO DE POLÍTICA SOCIAL**  
Maurício Borges Lemos

**SECRETÁRIA MUNICIPAL DE CULTURA**  
Celina Albano

**GERENTE DO CENTRO DE REFERÊNCIA AUDIOVISUAL**  
Neander de Oliveira César

**COORDENAÇÃO GERAL**  
Waleska Falci

**PRODUÇÃO EXECUTIVA**  
Paralelo 3

**EQUIPE DE PRODUÇÃO**  
Alessandra Oliveira  
Cibeli Teixeira  
Flávia Serretti  
Jeanne Miranda  
Marcelo Renato  
Marcília Iara  
Marco Pessoa  
Tânia Fernandes  
Waleska Falci

**ASSISTENTES E ESTAGIÁRIOS DE PRODUÇÃO**  
Clara Antunes  
Flávia Craveiro

**CURADORIA E PROGRAMAÇÃO DOS FILMES**  
Zeta Filmes

**COMISSÃO DE SELEÇÃO**  
Ataides Braga  
Rafael Conde  
Roberto Moreira  
Waleska Falci

**DESIGN GRÁFICO CATÁLOGO**  
Ricardo Lodi

**LOGOMARCA E TROFÉU**  
Adequatio

**WEB SITE**  
Zeta Filmes

**DIREÇÃO DO VT COMERCIAL**  
Gilberto Scarpa

**TRADUÇÃO DO CATÁLOGO E SITE**  
Sérgio Marrara

**APOIO ADMINISTRATIVO**  
Fundação Clóvis Salgado  
APPA - Associação Pró-Cultura Palácio das Artes

**COORDENAÇÃO DA ASSESSORIA DE IMPRENSA**  
Zeta Filmes

**EQUIPE DE APOIO**  
Funcionários da Fundação Clóvis Salgado  
Paralelo 3

**ASSESSORIA DE CAPTAÇÃO E MARKETING**  
Luis Eguinoa  
Eliane Parreiras  
Sarah Estefânia

**ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO**  
Solanda Steckelberg  
Júnia Alvarenga  
Luciana Renna  
Lina Rocha  
Lucian Coutinho  
Paulo E. Lacerda  
Eduardo Marques  
Ricardo Lodi  
Márcio Fróis  
Virgínia Batista  
Liana Caldeira  
Priscila Cirino  
Roberta Lessa  
Sérgio Lemos



**AGRADECIMENTOS ESPECIAIS:**

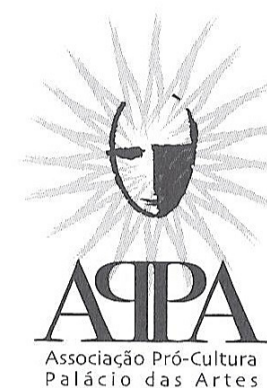
Todos os diretores dos filmes exibidos  
 Caroline Forsyth - Embaixadora da Nova Zelândia para o Brasil  
 Consulado da Nova Zelândia - Janette Malcolm  
 New Zealand Film Commission - Sandy Gildea e Lindsay Shelton  
 Tom Dwyer  
 Danish Film Institute - Anne Marie Kurstein  
 Unifrance - Ainhoa Jauregui  
 Embaixada da França no Brasil  
 Adido Audiovisual da França - Xavier Guerard  
 Laurent Crouzeix  
 Aliança Francesa - Robert Latreille  
 Film Polski - Andrzej Purzycki  
 Cônsul Geral da República da Polônia em São Paulo - Andrzej Lisowski  
 Equipe da FUNARTE/CTAV  
 Neander Oliveira César  
 Alexandre Pimenta  
 Projeto Feito a Mãos  
 Studio B  
 Roger Moore  
 Sim Imagens



**AGRADECIMENTOS:**

Alexandra Martins  
 Andrea Tonacci  
 Ataídes Braga  
 Arthur Omar  
 Carlos Reichembach  
 Cecília Bhering  
 Daniel (Estúdio Toc)  
 Dennison Ramalho  
 Fábio Leite  
 Fernando Severo  
 Flávio R. Tambellini  
 Hélio Gagliardi  
 Ivan Cardoso  
 Joana Macedo (Synapse Produções)  
 João Carlos Rodrigues  
 João Vargas Penna  
 Joel Pizzini  
 José Rubens Hirsch  
 José Sette de Barros  
 José Tavares de Barros  
 Julio Worckman  
 Marcello Castilho Avellar  
 Maria das Graças Diniz  
 Paulo Henrique Silva  
 Paulo Machline  
 Paulo Sacramento  
 Rafael Conte  
 Ricardo Pimenta  
 Ursula Groska  
 Inês Coutinho

**Realização**





# patrocínios

## Apoio



## Participação

## Promoção

## Produção



## Colaboração



## Apoio Institucional



## Parceiros da Fundação Clóvis Salgado

### Patrocínio



### Apoio



### Colaboração





